

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2007/15148]

Remise de lettres de créance

Le 2 octobre 2007, LL. EE. M. Nikola Radovanovic, M. Girma Asmerom Tesfay, Mme Marcia Yvette Gilbert-Roberts, M. Maitine Djoumbe, M. Reinhard Bettzuege, et M. Aapo Esa Ilmari Pöhlö, ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de Bosnie et Herzégovine, de l'Etat d'Erythrée, de Jamaïque, de la République du Tchad, de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Finlande à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2007/15148]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 2 oktober 2007, hebben H.E. de Heer Nikola Radovanovic, de Heer Girma Asmerom Tesfay, Mevr. Marcia Yvette Gilbert-Roberts, de Heer Maitine Djoumbe, de Heer Reinhard Bettzuege, en de Heer Aapo Esa Ilmari Pöhlö, de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van Bosnië en Herzegovina, van de Staat Eritrea, van Jamaica, van de Republiek Tsjaad, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Republiek Finland te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4076

[C — 2007/00844]

**1^{er} MARS 2007. — Loi portant des dispositions diverses (III)
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du titre XI, chapitre II, de la loi du 1^{er} mars 2007 portant des dispositions diverses (III) (*Moniteur belge* du 14 mars 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4076

[C — 2007/00844]

**1 MAART 2007. — Wet houdende diverse bepalingen (III)
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van titel XI, hoofdstuk II, van de wet van 1 maart 2007 houdende diverse bepalingen (III) (*Belgisch Staatsblad* van 14 maart 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

N. 2007 — 4076

[C — 2007/00844]

1. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (III). — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung von Titel XI Kapitel II des Gesetzes vom 1. März 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (III).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

1. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (III)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL XI — Inneres

(...)

**KAPITEL II — Einführung einer Regelung
über die Gästeeintragung und -kontrolle in touristischen Beherbergungsbetrieben**

Art. 141 - Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels und seiner Ausführungserlasse ist zu verstehen unter:

1. touristischem Beherbergungsbetrieb: jedes Gebäude oder jeder Ort, wo sich Personen aus touristischen oder beruflichen Gründen vorübergehend aufhalten, ohne in den Bevölkerungsregistern eingetragen zu sein,
2. Gast: jeder Volljährige oder unbegleitete Minderjährige über 15, der sich aus irgendeinem Grund in einem touristischen Beherbergungsbetrieb aufhält,
3. Beherbergungsbetreiber: jeder gewerbliche Betreiber eines touristischen Beherbergungsbetriebs.

Art. 142 - Jeder Gast muss vom Beherbergungsbetreiber oder von dessen Beauftragtem eingetragen werden. Diese Eintragung muss am Tag, an dem der Gast ankommt, erfolgen.

Folgende Daten müssen eingetragen werden:

1. die Unternehmensnummer des Beherbergungsbetreibers,
2. eine einzige durchlaufende Nummer,
3. das Ankunftsdatum,
4. die Daten zur Identifizierung des Gastes, nämlich:
 - a) Name und Vorname,
 - b) Geburtsort und -datum,
 - c) Staatsangehörigkeit,
 - d) Nummer des vorgelegten Ausweispapiers oder möglicherweise des Ersatzdokuments.

Für Gäste, die über einen von den belgischen Behörden ausgestellten oder ausgehändigten Personalausweis verfügen, müssen folgende Auskünfte vermerkt werden: entweder die unter Buchstabe *a)* erwähnten Daten sowie die Erkennungsnummer des Nationalregisters oder die unter den Buchstaben *a)*, *b)* und *d)* erwähnten Daten,

5. Name und Vorname der minderjährigen Kinder, die den volljährigen Gast begleiten.

Binnen vierundzwanzig Stunden nach der Abreise des Gastes, muss die Eintragung mit dem Abreisedatum vervollständig werden.

Art. 143 - Der Beherbergungsbetreiber oder dessen Beauftragter überprüft die Richtigkeit der erteilten Auskünfte, indem er sich vom Gast die Ausweispapiere oder die Ersatzdokumente vorlegen lässt. Der Gast ist verpflichtet, diese Dokumente vorzulegen.

Art. 144 - Wenn der Beherbergungsbetreiber oder dessen Beauftragter darum gebeten wird, stellt er der Polizei die eingetragenen Daten zur Verfügung, sodass sie kontrolliert werden können.

Art. 145 - Die weiteren Regeln in Sachen Eintragung und Zurverfügungstellung der Daten für die Polizei werden vom König festgelegt.

Art. 146 - § 1 - Verstöße gegen Artikel 143 sowie gegen die in Ausführung von Artikel 145 ergangenen Königlichen Erlasse werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und mit einer Geldstrafe von 26 bis zu 200 EUR oder mit nur einer dieser Strafen geahndet.

§ 2 - Verstöße gegen Artikel 144 werden mit einer Geldstrafe von 26 bis zu 100 EUR geahndet.

§ 3 - Der Beherbergungsbetreiber haftet zivilrechtlich für die Geldstrafe, die gemäß vorliegendem Artikel gegen seinen Beauftragten ausgesprochen worden ist.

§ 4 - Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, Kapitel VII und Artikel 85 einbegriffen, sind auf die Verstöße gegen vorliegendes Kapitel und die zu dessen Ausführung ergangenen Erlasse anwendbar.

Art. 147 - Das Gesetz vom 17. Dezember 1963 zur Einführung der Gästekontrolle in Unterkunftshäusern wird aufgehoben.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. März 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Die Ministerin des Verbraucherschutzes
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Für den Minister der Wirtschaft, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Der Minister der Umwelt
B. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Der Staatssekretär für Administrative Vereinfachung
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX